

# 泰雅族賽考利克語學習手冊第一階附錄

## 一、各課課文翻譯

### 第1 課 **lokah su ga ?** 你好嗎？

sinsiy pbaq biru, lokah su ga ?

老師 好 你 嗎

老師，你好嗎？

lokah saku lokah su uzi ?

好 很好 你 呢

我很好，你呢？

lokah saku uzi, mhuway su balay !

好 我 也 謝謝 你 非常

我也很好，謝謝你。

### 第2 課 **kun ga mqwas biru** 我是學生

isu ga mqwas biru ?

你 是 學生

你是學生嗎？

aw, kun ga mqwas biru .

是的 我 是 學生

是的，我是學生。

hya ga mqwas biru uzi ?

他 是 學生 也

他也是學生嗎？

iyat, hya ga sinsiy pbaq biru .

不是 他 是 老師

不是，他是老師。

### 第3 課 **tuliq cikay !** 請起立！

ttuliq cikay!

站立

請起立！

tlamiy cikay kmal .

嘗試 說

請說(說說看)。

tlamiy cikay mung .

嘗試 聽

請聽(聽聽看)。

tama !

坐下

請坐下！

### 第4 課 **ima lalu su ?** 你叫什麼名字？

pqutay misu cikay ha . ima lalu su ?

請問 你 一 下 誰 名字 你

請問你是誰？

Yukan Pasang lalu mu .

(人名) 名字 我

我是Yukan Pasang。

Yuming Hayung lalu nya ?

(人名) 名字 他

他的名字是Yuming Hayung 嗎？

iyat, lalu nya ga Maray Lesa .

不是 名字 他 是 (人名)

不是，他叫做Maray Lesa。

### 第5 課 **sami ga kneril** 我們是女生

isu ga mlikuy .

你 是 男生

你是男生。

sami ga kneril .

我們 是 女生

我們是女生。

Yayut ga mlikuy pi ?

(人名) 是 男生 嗎

Yayut 是男生嗎？

iyat, hiya ga kneril .

不 她 是 女生

不，他是女生。

### 第6 課 **hozil maku** 我的狗

cyux qutux hozil maku .

有 一 隻 狗 我的

我有一隻狗。

hozil maku ga qalux .

狗 我的 是 黑色

我的狗是黑色的。

sozyan maku balay .

喜歡 我的 非常

我喜歡牠。

pongan saku nya ke uzi .

聽從 我 牠 話 也

牠也聽從我。

### 第7 課 **nyux sqani sinsiy pbaq biru**

老師在這裡

cyux inu sinsiy pbaq biru ?

在 哪裡 老師

老師在哪裡？

nyux maki sqani .

在 這裡

他在這裡。

cyux maki inu qu inpit su ?  
在 哪裡 筆 你的  
你的筆在哪裡？  
nyux sqani qu inpit maku .  
在 這裡 筆 我的  
我的筆在這裡。

第8 課 **nanu qani hiya ?** 這是什麼？  
nanu qani hiya ?  
何物 這是 它  
這是什麼？  
qani ga lalan brwan ( hanray brwan ) .  
這個 是 書桌  
這是桌子。  
usuw qu thekan qasa ?  
重 它 椅子 那一  
那張椅子很重嗎？  
aw, usuw balay .  
是的 重 非常  
是的，很重。

第9 課 **yaya maku** 我的媽媽  
ima qu squliq qasa hiya ?  
誰 是 人 那個 他  
那個人是誰？  
squliq qasa ga yaya maku .  
人 那個 是 媽媽 我的  
那個人是我的媽媽。  
nanu cyux nya pcyuwagun ?  
什麼 在 她所 做的事(工作)  
她是做什麼工作？  
hya ga cyux m'kanggox .  
她 是 成為護士  
她是護士。

第10 課 **biru mtalah** 紅色的書  
cyux ki'an biru qu babaw lalan qasa ?  
有 在 書 上面 桌子 嗎  
桌子的上面有書嗎？  
cyugal biru cyux maki sa babaw na lalan .  
三 書 在 有 上面 桌子  
桌子的上面有三本書。  
qutux ga mtalah, sazing ga mqalux .  
一 是 紅色 二 是 黑色  
一本是紅色的，兩本是黑色的。  
biru nima qu mtalah hiya ?  
書 誰的 是 紅色 他  
紅色的書是誰的？

biru mtalah ga biru ni sinsiy pbaq biru sa .  
書 紅色 是 書 老師 的  
紅色的書是老師的。

## 二、生詞索引（依課別排序）

第1 課 **lokah su ga ?** 你好嗎？  
sinsiy pbaq biru 老師  
lokah 好；健在安好；加油；硬  
su 你  
ga 嗎；呢  
saku 我  
uzi 也是  
mhuway su 謝謝  
balay 真的  
sinsiy psbaq biru 老師  
isu 你  
ga 是  
ku 我

第2 課 **kun ga mqwas biru** 我是學生  
mqwas biru 學生  
aw 是的  
kun 我  
hya 他  
iyat 不是

第3 課 **tuliq !** 請起立！  
tuliq 請起立  
tlami cikay 請；試試看；嚐嚐看  
kmal 說  
mung 聽  
tama 坐  
ttuliq 請起立  
talam cikay 請；試試看；嚐嚐看  
kmayal 說  
ttama 坐  
thzyuk 坐

第4 課 **ima lalu su ?** 你叫什麼名字？  
pqtay misu cikay 請問你一下  
ima 誰  
lalu 名字  
su 你的（受格型式之所有格）  
Yukan Pasang 男子名（子父聯名）  
Yumin Hayung 男子名（子父聯名）  
nya 他的（受格型式之所有格）  
Maray Lesa 男子名（子父聯名）

第5 課 **sami ga kneril** 我們是女生  
mlikuy 男生  
sami 我們  
kneril 女生  
Yayut 女子名  
tmalung 男生

第6 課 **hozil maku** 我的狗  
cyux 有  
qutux 一  
hozil 狗  
qalux 黑色  
sozyan 喜歡；愛我  
pongan 聽  
hozin 狗  
szyon 喜歡；愛我  
mung 聽

第7 課 **nyux sqani sinsiy pcbaq biru**  
老師在這裡  
inu 哪裡（用在問句之型式）  
maki 在  
sqani 這裡（用於方位地點）  
inpit 筆

第8 課 **nanu qani hiya?** 這是什麼？  
nanu 什麼（疑問句，置於字首）  
qani 這個  
lalan brwan 書桌  
hanray brwan 書桌  
lalan 桌子  
hanray  
usuw 重  
thekan 椅子  
qasa 那個  
r'su 重  
tman 椅子

第9 課 **yaya maku** 我的媽媽  
squliy 人  
yaya 媽媽  
pcyuwagun 工作（意為常要做的事）  
kanggox 護士（m'加外來語kanggox 當護士）  
yaba 爸爸  
sinsiy phgup 醫生（祛除病症的人）

第10 課 **biru mtalah** 紅色的書  
biru 書（總稱）  
babaw 上面  
cyugal 三  
mtalah 紅色（原形為talah）  
sazing 二  
biru nima 誰的  
brbal 紙  
zik 下面  
mqalux 黑色  
biru ima 誰的

### 三、生詞索引（依字母排序）

aw 是的 2  
babaw 上面 10  
balay 真的 1  
biru 書（總稱） 10  
biru nima 誰的 10  
cyugal 三 10  
cyux 有 6  
ga 嗎；呢 1  
hanray 8  
hozil 狗 6  
hya 他 2  
ima 誰 4  
inpit 筆 7  
inu 哪裡（用在問句之型式） 7  
iyat 不是 2  
kanggox 護士（m'加外來語kanggox 當護士） 9  
kmal 說 3  
kneril 女生 5  
kun 我 2  
lalan 桌子 8  
lalu 名字 4  
lokah 好；健在安好；加油；硬 1  
maki 在 7  
Maray Lesa 男子名（子父聯名） 4  
mhuway su 謝謝 1  
mlikuy 男生 5  
mqwas biru 學生 2  
mtalah 紅色（原形為talah） 10  
mung 聽 3  
nanu 什麼（疑問句，置於字首） 8  
nya 他的（受格型式之所有格） 4  
pcyuwagun 工作（意為常要做的事） 9

pongan 聽 6  
pquatay misu cikay 請問你一下 4  
qalux 黑色 6  
qani 這個 8  
qasa 那個 8  
qutux 一 6  
saku 我 1  
sami 我們 5  
sazing 二 10  
sinsiy pcbaq biru 老師 1  
sozyan 喜歡；愛我 6  
sqani 這裡（用於方位地點） 7  
squliq 人 9  
su 你 1  
su 你的（受格型式之所有格） 4  
tama 坐 3  
thekan 椅子 8  
tlami cikay 請；試試看；嚐嚐看 3  
tuliq 請起立 3  
usuw 重 8  
uzi 也是 1  
yaya 媽媽 9  
Yayut 女子名 5  
Yukan Pasang 男子名（子父聯名） 4  
Yumin Hayung 男子名（子父聯名） 4

# 泰雅族賽考利克語學習手冊第二階附錄

## 一、各課課文翻譯

### 第一課 **ngasal maku** 我的家

magal hi qutux ngasal myan .

五人一家我們

我們一家有五個人。

yaki, yaba, yaya, sswe maku kneril ru kuzing .

祖母 爸爸 媽媽 弟妹 我的女 和我

祖母、爸爸、媽媽、妹妹和我。

cyux saku mqwas biru pqwasan cikuy .

在 我 讀書 國民小學

我在國民小學讀書。

sswe maku kneril ga nyux mqwas biru uzi .

弟妹 我的女 是在 讀書 也

我的妹妹也是在讀書。

cyux maki pqwasan biru yaba ru yaya maku uzi .

在 學校 爸爸 和 媽媽 我的 也

我的爸爸和媽媽也在學校。

### 第二課 **mziboq su** 早安

aya mziboq su, sazyun, mziboq su uzi .

媽媽 早 你 (人名) 早 你也

媽媽, 你早, sazyun, 你也早。

uwah, klama ta ha, usa su mqwas biru .

來 早餐 我們 去 你 上學

來, 我們吃早餐, 你要去上學。

naga saku cikay ha, aku mima rgyas ru qba ha .

等 我 一下 我去 洗臉 和 手

等我一下, 我去洗臉和洗手。

aw, n-gaw misu .

好 等 你

好, 我等你。

### 第三課 **mopuw kawas maku** 我十歲了

pqutay misu cikay ha, pira kawas su la ?

請問 你 一下 多少 歲 你 了

請問你, 今年幾歲了?

mopuw kawas maku la .

十 歲 我 了

我已經十歲了。

pira qu qsuzyan ki sswe su ?

有幾 兄姊 和 弟妹 你

你有幾位兄弟姊妹?

sazing qsuzyan mlikuy ru qutux sswe kneril .

二位 哥哥 和 一位 妹妹

有二位哥哥和一位妹妹。

pira kawas sswe su kneril hya ?

幾 歲 妹妹 你 (女)

你的妹妹幾歲?

mtzyu kawas sswe maku kneril la .

六 歲 妹妹 我的 (女) 了

我的妹妹六歲了。

### 第四課 **cyux inu ngasal su ?** 你家在哪裡?

cyux maki inu ngasal su ?

在 住 哪裡 家 你

你的家住在哪裡?

cyux rgyax ngasal mu .

在 山 家 我的

我的家住在山上。

cyux maki lingay pqwasan ngasal su ga ?

在 住 附近 學校 家 你的

你的家住在學校附近嗎?

aw, cyux maki lingay pqwasan biru ngasal mu .

是的 在 住 附近 學校 家 我的

是的, 我的家住在學校附近。

mhkangi saku musa ngasal krriyax .

走路 我 回 家 常常

我常常走路回家。

### 第五課 **minkahul su inu ?** 你從哪裡來?

Batu, minkahul su inu ?

(人名) 從 你 哪裡?

Batu, 你從哪裡來?

minkahul saku sqoyaw .

從 我是 (地名)

我是從環山來的。

musa su inu suxan ?

去 你 哪裡 明天

你明天要到哪裡去?

musa saku qzyawan suxan .

去 我 (地名) 明天

我明天要到七家灣。

sgaya ta la, thohuway musa .

再見了 慢慢 走

慢走, 再見了。

第六課 **gong ru rgyax** 河川與山嶽  
blaq kayal soni .  
好 天氣 今天  
今天是好天氣。  
wal mlata rgyax yaba mu .  
去 狩獵 山上 爸爸  
我的爸爸去山上狩獵。  
wal mahoq lukus syaw gong yaya mu .  
到 洗 衣服 邊 河 媽媽  
我的媽媽到河邊洗衣服。  
kuzing ru qsuzyan maku mlikuy ga si hyapas ngasal .  
我 和 哥哥 (我的) (男生) 在 玩耍 家  
我和哥哥在家玩耍。

第七課 **mhtuw wagi la** 太陽出來了  
mhtuw wagi la .  
出來 太陽 了  
太陽出來了。  
wayal mtzyuwaw qmayah yaba ru yaya la .  
去 工作 田園 爸爸 和 媽媽 了  
爸爸和媽媽去田園工作了。  
mhtuw byacing la .  
出來 月亮 了  
月亮出來了。  
mwah ngasal yaba ru yaya la .  
回 家 爸爸 和 媽媽 了  
爸爸和媽媽回家了。  
msqun sami kgabi ru mangay bengah .  
一起 我們 晚餐 和 看 星星  
我們一起吃晚餐和看星星。

第八課 **mqwalax la** 下雨了  
mqwalax la !  
下雨 了  
下雨了 !  
cyux su maras ruku ga ?  
有 您 帶 雨傘 嗎  
你有帶雨傘嗎 ?  
aw, nyux saku maras ruku !  
有 有 我 帶 雨傘  
有 , 我有帶雨傘 !  
yaqenu ruku su isu ?  
哪 一 把 雨傘 你  
你的雨傘是哪一把 ?  
yaqani ruku maku kun !  
這 一 把 雨傘 是 我的  
這 一 把 是 我的 雨傘 !

第九課 **plqwiw na yulung** 白雲  
nanu iro na yulung hya ?  
什麼 顏色 雲 是 呢  
雲是什麼顏色呢 ?  
plqwiw iro na yulung !  
白色 顏色 是 雲  
雲的顏色是白色的 !  
blaq ktan hongu utux ga ?  
好 看 彩虹 嗎  
彩虹好看嗎 ?  
aw! betunux balay ktan hongu utux hya .  
是 美麗 非常 看 彩 虹  
是 ! 彩虹看起來非常美麗。

第十課 **qmayah** 田園  
cyux payat tumaw phpah lingay qmayah .  
有 四 朵 花 附近 園地  
園地附近有四朵花。  
cyux spat puqing k'man lingay qmayah .  
園地 八 棵 草 附近 園地  
園地附近有八棵草。  
yupan behuy ga mqas balay mzyugi .  
吹 風 的 高興 非常 跳舞  
被風吹的時候 , 非常高興的跳舞。  
baq tmatuk tunux phpah uzi .  
會 敬禮 花 也  
花也會敬禮。  
baq tmapaq qba k'man uzi .  
會 拍 手 草 也  
草也會拍手。

## 二、生詞索引 (依課別排序)

第1 課 **ngasal maku** 我的家  
ngasal 家  
magal 五 ; 拿  
hi 人 ; 瘦肉 ; 身體  
qutux hi 一個人  
yaki 祖母  
yaba 爸爸  
sswe 弟 ; 妹  
pqwasan cikuy 國民小學  
Pqwasan biru 學校  
qutux ngasal 一個家 ; 一家人  
magal hi 五個人  
sswe kneril 妹妹

第2 課 **mziboq su** 早安

mziboq 清晨；早  
aya 媽（暱稱）  
Sazyun（女性名）  
uwah 來  
klama 早餐  
naga 等  
cikay 一下；一點  
mima 洗  
rqyas 臉；面  
qba 手  
usa 去

第3 課 **mopuw kawas maku** 我十歲了

kawas 年；歲  
pqutay 請問  
pira 多少  
mopuw 十  
qsuzyan 哥哥；姊姊  
mtzyu (tzyu) 六

第4 課 **cyux inu ngasal su ?** 你家在哪裡？

rgyax 山  
lingay 附近；周圍  
pqwasan biru 學校（專有名詞）  
mhkangi 走路  
musa 去  
krryax 時常；永遠

第5 課 **minkahul su inu ?** 你從哪裡來？

minkahul 從  
sqoyaw 環山  
suxan 明天  
qzyawan 七家灣  
sgaya (sgayay) 再見  
thohuway 慢步

第6 課 **gong ru rgyax** 河川與山嶽

blaq 好  
kayal 天氣；天  
soni 今天；現在  
wal (wayal) 去了  
mlata 打獵  
mahog 洗（衣服）  
lukus 衣服  
syaw 邊  
gong 河；谷  
hyapas 玩耍

第7 課 **mhtuw wagi la** 太陽出來了

mhtuw 出來  
wagi 太陽  
mtzyuwaw 工作  
byacing 月亮  
msqun 一起  
kgabi 晚餐  
mangay(zmangay) 觀賞  
bengah 星星

第8 課 **mqwalax la** 下雨了

mqwalax 下雨  
la 了；啦  
maras 帶  
ruku 雨傘  
yaqenu 哪一個  
yaqani 這一個

第9 課 **plqwiw na yulung** 白雲

plqwiw 白色  
yulung 雲；霧  
iro 顏色  
ktan 看；看起來  
betunux 美麗  
hongu 橋  
utux 神；鬼；靈  
hongu utux 彩虹

第10 課 **qmayah** 田園

qmayah 田園  
payat 四（個）  
phpah 花  
k'man 草  
yupan 被吹  
behuy 風  
mqas 快樂  
mzyugi 跳舞  
tunux 頭  
tmapaq qba 拍手  
payat tumaw  
phpah 四朵花  
spat puqing  
k'man 八棵草  
tmatuk 點頭；敲

### 三、生詞索引 (依字母排序)

- aya 媽 (暱稱) 2  
behuy 風 10  
bengah 星星 7  
betunux 美麗 9  
blaq 好 6  
byacing 月亮 7  
cikay 一下; 一點 2  
gong 河; 谷 6  
hi 人; 瘦肉; 身體 1  
hongu utux 彩虹 9  
hongu 橋 9  
hyapas 玩耍 6  
iro 顏色 9  
k'man 八棵草 10  
k'man 草 10  
kawas 年; 歲 3  
kayal 天氣; 天 6  
kgabi 晚餐 7  
klama 早餐 2  
krryax 時常; 永遠 4  
ktan 看; 看起來 9  
la 了; 啦 8  
lingay 附近; 周圍 4  
lukus 衣服 6  
magal hi 五個人 1  
magal 五; 拿 1  
mahoq 洗 (衣服) 6  
mangay(zmangay) 觀賞 7  
maras 帶 8  
mhkangi 走路 4  
mhtuw 出來 7  
mima 洗 2  
minkahul 從 5  
mlata 打獵 6  
mopuw 十 3  
mqas 快樂 10  
mqwalax 下雨 8  
msqun 一起 7  
mtzyu (tzyu) 六 3  
mtzyuwaw 工作 7  
musa 去 4  
mziboq 清晨; 早 2  
mzyugi 跳舞 10  
naga 等 2  
payat tumaw 10  
payat 四 (個) 10  
phpah 四朵花 10  
phpah 花 10  
pira 多少 3  
plqwiy 白色 9  
pqtay 請問 3  
Pqwasan biru 學校 1  
pqwasan biru 學校 (專有名詞) 4  
pqwasan cikuy 國民小學 1  
qba 手 2  
qmayah 田園 10  
qsuzyan 哥哥; 姊姊 3  
qutux hi 一個人 1  
qutux ngasal 一個家; 一家人 1  
qzyawan 七家灣 5  
rgyax 山 4  
rqyas 臉; 面 2  
ruku 雨傘 8  
Sazyun (女性名) 2  
sgaya (sgayay) 再見 5  
soni 今天; 現在 6  
spat puqing 10  
sqoyaw 環山 5  
sswe kneril 妹妹 1  
sswe 弟; 妹 1  
suxan 明天 5  
syaw 邊 6  
thohuway 慢步 5  
tmapaq qba 拍手 10  
tmatuk 點頭; 敲 10  
tunux 頭 10  
usa 去 2  
utux 神; 鬼; 靈 9  
uwah 來 2  
wagi 太陽 7  
wal (wayal) 去了 6  
yaba 爸爸 1  
yaki 祖母 1  
yaqani 這一個 8  
yaqenu 哪一個 8  
yulung 雲; 霧 9  
yupan 被吹 10  
ngasal 家 1



# 泰雅族賽考利克語 學習手冊 第三階 附錄

## 一、各課課文翻譯

### 第1 課 **rangi maku** 我的朋友

cingay rangi maku .

很多 朋友 我的

我的朋友很多。

wagiq qu Watan, rroq qu Yupas hiya .

很高 (人名) 很矮 (人名)

Watan 很高, Yupas 很矮。

qnzyat balay Wasiq hiya, mqelang balay Amuy hiya .

勤勞 非常 (人名) 懶惰 非常 (人名)

Wasiq 非常勤勞, Amuy 非常懶惰。

qutux qutux ryax mgluw sami mqbaq biru ru

mhyapas .

每一 天 一起 我們 讀書 和 玩耍

每一天我們一起讀書和玩耍。

### 第2 課 **kmal sinsiy mha** 老師告訴我們說

kmal sinsiy mha :

告訴 老師 說

老師告訴我們說。

pung ke na bnkis .

聽 長輩

要聽長輩的話。

mngalu ru mssi inlungan qu msrangi .

相親相愛 和 互相關心 朋友

對朋友要相親相愛, 互相關心。

laxi qsuqi musa mqwas biru .

不可 遲到 上學

上學不可遲到。

laxi hmut hmiriq pila .

不可 隨便 浪費 錢

用錢不可隨便浪費。

### 第3 課 **mhngaw cikay ha** 下課了

mhngaw cikay lga, mshriq saku musa te tanux .

下課 一下 了 離開 我去 到 外面

下課時我離開教室到外面。

tanux na pqwasan ga maki qutux qhoniq lapaw .

外面的 教室 呢 有 一 樹 櫻桃

教室外面有一棵櫻桃樹。

cyux tpa sa lapaw qu qutux qbhniq kegli .

有 坐 (抓) 櫻桃 一 鳥 畫眉

在櫻桃樹上有一隻畫眉鳥。

cyux trang mqwas qu kegli .

在 正 唱 畫眉

畫眉鳥正在唱歌。

### 第4 課 **nyux saku mnbu la** 我生病了

mama, mzibuq su .

伯伯 早安 你

伯伯早安。

Yumas, mosa su inu ?

(人名) 去 你 哪裡

Yumas, 你要去哪裡?

rasun saku phgup ni yaya mu .

帶 我 看醫生 媽媽 我的

媽媽帶我去看醫生。

nyux su hmswa la ?

在 你 怎麼 啦

你怎麼啦?

nyux mxal tunux maku .

在 疼 頭 我的

我的頭疼。

### 第5 課 **smlokah hi** 運動

nanu sozyan su hmyapas smlokah hi ?

什麼 喜歡 你 玩耍 運動

你喜歡玩什麼運動?

mari tara sozyan maku hmyapas .

球 籃子 喜歡 我 玩耍

我喜歡打籃球。

hmswa pi ?

為什麼

為什麼?

smlokah hi ga skblaq hi .

運動 身體 使...好

運動使身體健康。

### 第6 課 **mqwas ru mzyugi** 唱歌與跳舞

baq su mqwas ?

會 你 唱歌

你會唱歌嗎?

aw, baq saku mqwas .

是 會 我 唱歌

會, 我會唱歌。

baq su mzyugi ?

會 你 跳舞

你會跳舞嗎?

aw, baq saku mzyugi .  
是會我跳舞  
是的，我會跳舞。

nanu yasa qu msquna ta mqwas ru mzyugi ma ?  
那麼一起我們唱歌和跳舞好嗎  
那麼，我們一起唱歌和跳舞好嗎？

第7課 **pira tmucing misuw qani la ?**  
現在是幾點鐘？

pira tmucing misuw qani la ?  
多少點鐘現在  
現在是幾點鐘？

misuw qani ga sasan mspat tmucing .  
現在呢上午八點鐘  
現在是早上八點鐘。

pira tmucing mtuliq su sasan ?  
多少點鐘起床你早上  
你早上幾點鐘起床？

mtzyu tmucing mtuliq saku sasan .  
六點鐘起床我上午  
我早上六點鐘起床。

pira tmucing m'abi su gbyan ?  
多少點鐘睡覺你晚上  
你晚上幾點鐘睡覺？

mqeru tmucing smka m'abi saku gbyan .  
九點鐘我睡覺我晚上  
我晚上九點半鐘睡覺。

第8課 **qmuzit kyalan** 打電話

wey, lokah su, kun ga Pusing, ima isu ?  
喂好你我是(人名)誰你  
喂，你好，我是Pusing，請問你是誰？

kun ga Hayung .  
我是(人名)  
我是Hayung。

Hayung, pputay misu cikay ha ? cyux ngasal Yusiy ?  
(人名)問你一下在家(人名)  
Hayung 請問一下，Yusiy 在家嗎？

ungat sqani Yusiy, wayal tanux .  
沒有在此(人名)去外面  
Yusiy 不在這裡，他到外面。

baqun su knwan muwah ngasal ?  
知道你何時回來  
你知道她什麼時候回家嗎？

iyat kzinga muwah . naga cikay ha .  
很快回來等一下  
很快就回來，請等一下。

mhuway su balay .

謝謝你非常  
非常謝謝。

第9課 **musa mita yutas** 去探視祖父  
mnuwah su inu shera ?

去過你哪裡昨天  
你昨天去哪裡？

mnuwah saku mita yutas maku rgyax .  
去過我看祖父山上  
我去山上探望祖父。

nanu spqaniq simu ni yutas ?  
什麼使吃你祖父  
祖父請你吃什麼？

phapuy sami nya ngahi ru stahuk sami nya  
ayang pori qwazyux .  
煮我地瓜和為...煮我湯心藤  
祖父請我吃地瓜和喝藤心湯。

第10課 **baq saku zga** 我會畫圖

baq saku zga .  
會我畫圖  
我會畫圖。

baqun maku zga yaya maku .  
會我畫媽媽我的  
我會畫我的媽媽。

betunux balay roziq ni yaya maku .  
漂亮很眼睛的媽媽我的  
媽媽的眼睛很漂亮。

mqalux ru qruzyux snonux nya .  
黑又長頭髮她的  
她的頭髮又黑又長。

## 二、生詞索引(依課別排序)

第1課 **rangi maku** 我的朋友

cingay 多  
rangi 朋友  
rroq 矮  
qnzyat 勤勞  
Wasiq (女人名)  
mqelang 懶惰  
Amuy (女人名)  
ryax 天  
hmzyapas 玩耍

第2課 **kmal sinsiy mha** 老師告訴我們說

mha 說  
pung 聽

bnkis 長輩  
mssi inlungan 互相關心  
msrangi 交朋友  
laxi 不要(不可)  
qsuqi 遲到  
hmut 隨便(亂)  
hmiriq 浪費  
pila 錢

### 第3 課 **mhngaw cikay ha** 下課了

mhngaw 休息, 下課  
mshriq 離開  
te 在(助詞)  
tanux 外面  
qhoniq 樹  
lapaw 櫻桃樹  
tpa 坐在(鳥類)  
sa 在(助詞)  
kegli 畫眉(鳥)  
trang 正在

### 第4 課 **nyux saku mnbu la** 我生病了

mnbu 生病  
Yumas (人名)  
mosa 要去  
rasun 帶  
phgup 巫醫(醫生)  
nyux 在(這裡)  
hmswa 怎麼; 為什麼  
mxal 疼痛

### 第5 課 **smlokah hi** 運動

smlokah hi 運動  
mari tara 籃球  
pi 呢  
skblaq 對(使)...好  
mari 球  
tara 籃子

### 第6 課 **mqwas ru mzyugi** 唱歌與跳舞

mqwas 唱歌  
nanu yasa qu 那麼; 所以  
msqunna ta 讓...我們一起...  
ta 我們

### 第7 課 **pira tmucing misuw qani la ?**

現在是幾點鐘?

tmucing 時; 點鐘(敲擊)  
misuw 現在  
sasan 早上  
mspat 八(個)  
mtuliq 起床  
m'abi 睡覺  
gbyan 傍晚  
mqeru 九(個)  
smka 半

### 第8 課 **kyalan bhray** 打電話

kyalan 電話(談話)  
kyalan bhray 打電話  
Pusing (男人名)  
Hayung (男人名)  
Yusiy (女人名)  
ungat 不在; 沒有  
tanux 外面  
knuwan 什麼時候  
muwah 來  
kzinga balay 很快; 不久

### 第9 課 **musa mita yutas** 去探視祖父

mnuwah 去過  
shera 昨天  
mita 看; 探視  
yutas 祖父  
phapuy 煮(主食)  
ngahi 地瓜  
stahuk 煮(菜)...給...  
ayang 湯  
pori 藤心(植物)  
qwazyux 黃藤

### 第10 課 **baq saku zga** 我會畫圖

baq 會  
zga 畫圖  
baqun 我會  
roziq 眼睛  
mqalux 黑  
quzyux 長  
snonux 頭髮

### 三、生詞索引（依字母排序）

- Amuy（女人名） 1  
ayang 湯 9  
baq 會 10  
baqun 我會 10  
bnkis 長輩 2  
cingay 多 1  
gbyan 傍晚 7  
Hayung（男人名） 8  
hmiriq 浪費 2  
hmswa 怎麼;為什麼 4  
hmut 隨便 2  
hmzyapas 玩耍 1  
kegli 畫眉鳥 3  
kyalan 電話(談話) 8  
knuwan 什麼時候 8  
kzing balay 很快;不久 8  
lapaw 櫻桃樹 3  
laxi 不要;不可 2  
m'abi 睡覺 7  
mari tara 籃球 5  
mha 說 2  
mhngaw 休息;下課 3  
misuw 現在 7  
mita 看;探視 9  
mnbu 生病 4  
mnuwah 去過 9  
mosa 要去 4  
mqalux 黑 10  
mqelang 懶惰 1  
mqeru 九(個) 7  
mqwas 唱歌 6  
mshriq 離開 3  
mspat 八(個) 7  
msqunna ta 讓...我們一起... 6  
msrangiq 交朋友 2  
mssi inlungan 互相關心 2  
mtuliq 起床 7  
muwah 來 8  
mxal 疼痛 4  
nanu yasa qu 那麼;所以 6  
nyux 在(這裡) 4  
phapuy 煮(主食) 9  
phgup 巫醫(醫生) 4  
pi 呢 5  
pila 錢 2  
pori 藤心(植物) 9  
pung 聽 2  
Pusing（男人名） 8  
qhoniq 樹 3  
qmuzit kaylan 打電話 8  
qnzyat 勤勞 1  
quzyux 長 10  
qsuqi 遲到 2  
qwazyux 黃藤 9  
rangi 朋友 1  
rasun 帶 4  
roziq 眼睛 10  
rroq 矮 1  
ryax 天 1  
sa 在(助詞) 3  
sasan 早上 7  
shera 昨天 9  
skblaq 對(使)...好 5  
smka 半 7  
smlokah hi 運動 5  
snonux 頭髮 10  
stahuk 煮(菜)...給... 9  
ta 我們 6  
tanux 外面 8  
te 在(助詞) 3  
tmucing 時;點鐘(敲擊) 7  
tpa 坐在(鳥類) 3  
trang 正在 3  
ungat 不在;沒有 8  
Wasiq（女人名） 1  
Yumas（人名） 4  
Yusiy（女人名） 8  
yutas 祖父 9  
zga 畫圖 10  
ngahi 地瓜 9